

Gen

Chapter 40

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1 וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כִּשְׁכָּה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וְהָאֶפֶה
et-le-boulangier Égypte roi-de cupbearer-de pécha ces les-choses après et-cela-était
[H0644](#) [H4714](#) [H4428](#) [H2398](#) [H0428](#) [H1697](#) [H1961](#)
מִצְרַיִם: לְמֶלֶךְ לְאֹדֹנֵיהֶם
Égypte contre-roi-de contre-maître-leur
[H4714](#) [H4428](#) [H0113](#)

Et il arriva, après ces choses, que l'échanson du roi d'Égypte et le panetier péchèrent contre leur seigneur, le roi d'Égypte.

2 וַיִּקְצֹף פַּרְעֹה עַל שְׁנֵי סָרִיסָיו עַל שֶׁלְּמֶלֶךְ הַמִּשְׁקִים
le-cupbearers capitaine-de à officers-son deux-de à Pharaon et-était-en-colère
[H8269](#) [H5631](#) [H8147](#) [H6547](#) [H7107](#)
וְעַל שֶׁלְּמֶלֶךְ הַבֹּאֲפִים:
et-à capitaine-de le-boulangers
[H0644](#) [H8269](#)

Et le Pharaon fut irrité contre ses deux officiers, contre le chef des échansons et contre le chef des panetiers,

3 וַיִּתֵּן אֹתָם בְּמִשְׁמָר בֵּית מֶלֶךְ שָׁר הַטְּבָחִים אֶל־בֵּית
eux et-mettre dans-custody-de maison-de capitaine-de le-garder à maison-de
[H0853](#) [H5414](#) [H4929](#) [H8269](#) [H2876](#) [H0413](#)
הַסֵּהָר מְקוֹם אֲשֶׁר יוֹסֵף אֶסּוּר שָׁם:
la-prison le-lieu où Joseph était-imprisoned là
[H4725](#) [H5470](#) [H3130](#) [H0631](#) [H8033](#)

et il les mit sous garde dans la maison du chef des gardes, dans la tour, dans le lieu où Joseph était emprisonné.

4 וַיִּפְקֹד שָׂר הַטְּבָחִים אֶת־יוֹסֵף אִתָּם וַיַּשְׁרֵת עִמָּם וַיְהִיו יָמָיו
et-désigna capitaine-de le-garder - Joseph avec-eux et-servit eux et-étaient jours
[H8269](#) [H2876](#) [H0853](#) [H3130](#) [H0854](#) [H8334](#) [H0853](#) [H1961](#) [H3117](#)
בְּמִשְׁמָר:
dans-custody
[H4929](#)

Et le chef des gardes les confia aux soins de Joseph, et il les servait ; et ils furent [plusieurs] jours sous garde.

5 וַיִּחְלְמוּ חֲלוֹם שְׁנֵיהֶם אִישׁ חֲלוֹמוֹ בְּלַיְלָה אֶחָד
et-dreamed un-songe deux-de-eux chaque songe-son dans-nuit un chaque
[H2472](#) [H8147](#) [H0376](#) [H2472](#) [H3915](#) [H0259](#) [H0376](#)
כַּפְתָּרוֹן כְּלָמוֹ מִשְׁכָּה וְהָאֶפֶה אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ
selon-à-interprétation-de songe-son le-cupbearer et-le-boulangier qui appartenait-à-roi-de
[H6623](#) [H2472](#) [H0644](#) [H0644](#) [H4428](#)
מִצְרַיִם אֲשֶׁר אֶסּוּרִים בְּבֵית הַסֵּהָר:
Égypte qui étaient-imprisoned dans-maison-de la-prison
[H4714](#) [H0631](#) [H5470](#)

Et ils songèrent un songe, tous les deux, chacun son songe, en une même nuit, chacun selon l'interprétation de son songe, l'échanson et le panetier du roi d'Égypte, qui étaient emprisonnés dans la tour .

6 וַיָּבֹא אֵלֵיהֶם יוֹסֵף בְּבֹקֶר וַיֵּרָא אֹתָם וַהֲנֵם זַעֲפִים׃
 et-vint à-eux Joseph dans-le-matin et-vit eux et-voici-ils étaient-troubled
[H0935](#) [H0413](#) [H3130](#) [H1242](#) [H7200](#) [H0853](#) [H2009](#) [H2196](#)

Et Joseph vint vers eux au matin, et les regarda ; et voici, ils étaient tristes.

7 וַיִּשְׁאַל וְיֹאמְרוּ לְאֹמֶר מָדּוּעַ פְּנִיכֶם רָעִים הַיּוֹם׃ אֶת־ סְרִיסֵי פַרְעֹה אֲשֶׁר אִתּוֹ בְּמִשְׁמֶר בֵּית
 et-demanda maître-son disant pourquoi faces-ton mal aujourd'hui avec-lui qui Pharaon officers-de - maison-de
[H7592](#) [H0853](#) [H5631](#) [H6547](#) [H0854](#) [H4929](#) [H0113](#) [H0559](#) [H4069](#) [H6440](#) [H3117](#)

Et il interrogea les officiers du Pharaon qui étaient avec lui sous garde dans la maison de son seigneur, disant : Pourquoi avez-vous mauvais visage aujourd'hui ?

8 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו חֲלוֹם חָלַמְנוּ יוֹסֵף אֱלֹהִים יוֹסֵף חָלָא לֹא־לֵהִים פְּתָרָיִם סִפְרוּ לִי׃ אֲתָּו לְאֹמֶר וַיֹּאמֶר
 et-dit à-lui un-songe nous-dreamed et-un-interprète là-est-non pour-cela et-dit et-dit à-eux à-Dieu est-pas Joseph interprétations dire je-t'en-prie à-moi
[H0559](#) [H0413](#) [H2472](#) [H6622](#) [H0369](#) [H0853](#) [H4994](#) [H6623](#) [H0430](#) [H3808](#) [H3130](#) [H0413](#)

Et ils lui dirent : Nous avons songé un songe, et il n'y a personne pour l'interpréter. Et Joseph leur dit : Les interprétations ne sont-elles pas à Dieu ? Je vous prie, contez-moi [vos songes].

9 וַיִּסְפֹּר וְיֹסֵף שָׂר־הַמִּשְׁקִים אֶת־ חֲלֹמֹו חֲלָמָו לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ׃ בְּחֻלְמוֹי וְהִנֵּה־ גֶפֶן וְהָיָה שְׂרִיגִם שְׁלֹשָׁה וּבִגְפֹן יִבְנֶה נֹצֶה הַבְּשִׁילוֹ
 et-recounted capitaine-de le-cupbearers - songe-son et-dit à-Joseph et-dit à-lui et-sur-le-vigne dans-songe-mon et-voici- un-vigne devant-moi
[H8269](#) [H0853](#) [H2472](#) [H4242](#) [H3130](#) [H0559](#) [H6440](#) [H1612](#) [H2009](#) [H2472](#)

Et le chef des échantons conta son songe à Joseph, et lui dit : Dans mon songe, voici, un cep était devant moi,

10 וּבִגְפֹן יִבְנֶה שְׁלֹשָׁה שְׂרִיגִם וְהָיָה כְּפֶרֶת עֲלֶתָה נֹצֶה הַבְּשִׁילוֹ
 et-sur-le-vigne et-voici- trois branches et-cela comme-budding alla-en-haut fleur-son ripened
[H1612](#) [H7969](#) [H8299](#) [H1931](#) [H5927](#) [H1310](#)

אֲשֶׁכְּלִתִּיהָ עֲנָבִים׃
 clusters-son grapes
[H0811](#) [H6025](#)

et sur ce cep, trois sarments ; et il était comme bourgeonnant : sa fleur monta, ses grappes produisirent des raisins mûrs ;

11 וְכֹס פַּרְעֹה וְאֶתֶּן אֶת־ הַכֹּס עַל־ קֶף פַּרְעֹה׃ וַאֲשַׁחַט וְאֹתָם אֵל־בִּידִי וְאָקַח
 et-coupe-de Pharaon et-donna - la-coupe sur paume-de Pharaon et-squeezed eux dans
[H6547](#) [H5414](#) [H0853](#) [H3709](#) [H7818](#) [H0853](#) [H0413](#) [H3947](#) [H3027](#) [H6025](#)

et la coupe du Pharaon était dans ma main, et je pris les raisins, et les pressai dans la coupe du Pharaon, et je mis la coupe dans la main du Pharaon.

12 וַיֹּאמֶר לוֹ יוֹסֵף זֶה פְּתָרָנִי שְׁלֹשָׁת הַשָּׂרָגִים שְׁלֹשֶׁת יָמִים הֵם׃
 et-dit à-lui Joseph ce interprétation-son trois-de le-branches trois-de ils
[H0559](#) [H3130](#) [H2088](#) [H6623](#) [H7969](#) [H8299](#) [H7969](#) [H3117](#) [H1992](#)

Et Joseph lui dit : C'est ici son interprétation : Les trois sarments, ce sont trois jours.

על- à	וְהִשְׁבֵּתָ H7725 et-restaurer-tu	רֹאשְׁךָ tête-ton	אֶת- -	פַּרְעֹה H6547 Pharaon	יִשָּׂא --élever-en-haut	יָמִים H3117 jours	שְׁלֹשָׁת H7969 trois-de	וּבְעוֹד H5750 dans-encore	13
	הִרְאִשׁוֹ H7223 le-former	כַּמִּשְׁפָּט H4941 selon-à-le-manière	בְּיָדוֹ H3027 dans-main-son	פַּרְעֹה H6547 Pharaon	כּוֹס- coupe-de	וְנָתַתְּ H5414 et-donner	כְּנֶדֶךָ H3653 position-ton		
					מִשְׁקָהוּ cupbearer-son	הָיִיתָ tu-étais	אֲשֶׁר quand		
						H1961			

Encore trois jours, et le Pharaon élèvera ta tête, et te rétablira dans ton poste, et tu mettras la coupe du Pharaon dans sa main, selon l'ancienne coutume quand tu étais son échanson.

	וְעָשִׂיתָ et-faire	לְךָ pour-tu	יֵיטֵב cela-va-puits	כַּאֲשֶׁר quand	אִתְּךָ avec-toi	זְכֹרְתָנִי tu-se-souvenir-moi	אִם- si-	כִּי mais-	14
			H3190		H0854	H2142			
מִן- de	וְהוֹצַאתָנִי H3318 et-apporter-dehors-moi	פַּרְעֹה H6547 Pharaon	אֶל- à	וְהִזְכַּרְתָּנִי H2142 et-mention-moi	חֶסֶד bonté	עִמָּדִי avec-moi	נָא je-t'en-prie		
			H0413			H5978	H4994		
						תְּזֶה ce	הַבַּיִת la-maison		
						H2088			

Mais souviens-toi de moi , quand tu seras dans la prospérité, et use, je te prie, de bonté envers moi, et fais mention de moi au Pharaon, et fais-moi sortir de cette maison ;

עָשִׂיתִי Je-fit	לֹא- pas-	פֹּה ici	וְגַם- et-aussi-	הָעִבְרִים le-Hébreux	מֵאֶרֶץ de-terre-de	נִגְבִּיתִי Je-était-volé	נִגְבִּי volé	כִּי- pour-	15
H3808	H6311	H1571	H5680	H0776	H1589	H1589			
			בְּבוֹר dans-le-fosse	אֵתִי moi	שָׂמוּ ils-mettre	כִּי- ce-	מָאֻמָּה quoi-que-ce-soit		
				H0853			H3972		

car j'ai été volé du pays des Hébreux ; et ici non plus je n'ai rien fait pour qu'on me mette dans la fosse.

אֲף- aussi-	יוֹסֵף H3130 Joseph	אֶל- à	וַיֹּאמֶר et-dit	פִּתְרָה il-interpréta	טוֹב bon	כִּי ce	הַבָּאִים le-boulangers	שָׂר- capitaine-de	וַיֵּרָא et-vit	16
H0637	H3130	H0413	H0559	H6622			H0644	H8269	H7200	
	רֹאשִׁי tête-mon	עַל- sur	חָרִי blanc-pain	סִלִּי corbeilles-de	שְׁלֹשָׁה trois	וְהִנֵּה et-voici	בְּחֻלּוֹמִי dans-songe-mon	אֲנִי Je		
			H2751	H5536	H7969	H2009	H2472	H0589		

Et le chef des panetiers vit qu'il interprétait favorablement, et il dit à Joseph : Moi aussi, [j'ai vu] dans mon songe ; et voici, trois corbeilles de pain blanc étaient sur ma tête ;

אֶפֶה un-boulangier	מַעֲשֵׂה travail-de	פַּרְעֹה Pharaon	מֵאֲכָל nourriture-de	מִכָּל de-tout	הָעֵלְיוֹן le-sommet	וּבְסֵל et-dans-le-corbeille			17
H0644	H4639	H6547	H3978	H3605		H5536			
	רֹאשִׁי tête-mon	מֵעַל de-sur	הַסֵּל le-corbeille	מִן- de	אֲתָם eux	אָכַל eating	וְהָעוֹף et-le-oiseaux		
			H5536		H0853	H0398	H5775		

et dans la corbeille la plus élevée il y avait de toutes sortes de mets pour le Pharaon, d'ouvrage de paneterie ; et les oiseaux les mangeaient de la corbeille au-dessus de ma tête.

18 וַיַּעַן וַיֹּסֶף וַיֹּאמֶר זֶה פִּתְרוֹנוֹ שְׁלֹשֶׁת הַסִּלִּים שְׁלֹשֶׁת יָמִים
et-répondit Joseph et-dit ce interprétation-son trois-de trois-de jours
[H3130](#) [H0559](#) [H2088](#) [H6623](#) [H7969](#) [H5536](#) [H3117](#)

הֵם:
ils
[H1992](#)

Et Joseph répondit et dit : C'est ici son interprétation : Les trois corbeilles, ce sont trois jours.

19 וּבְעוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים יִשָּׂא --עֶלֶיךָ פַּרְעֹה אֶת-רֹאשְׁךָ מֵעַלֶיךָ וְתָלָה
dans-encore trois-de jours Pharaon - tête-ton de-sur-tu et-pendra
[H5750](#) [H7969](#) [H3117](#) [H5375](#) [H6547](#) [H0853](#) [H8518](#)

אֹתָךְ עַל-עֵץ וְאָכַל הָעוֹף אֶת-בְּשָׂרְךָ מֵעַלֶיךָ:
tu sur un-arbre et-manger le-oiseaux - chair-ton de-sur-tu
[H0853](#) [H6086](#) [H0398](#) [H5775](#) [H0853](#) [H1320](#)

Encore trois jours, et le Pharaon élèvera ta tête de dessus toi, et te pendra à un bois, et les oiseaux mangeront ta chair de dessus toi.

20 וַיְהִי כִּי-בָּיִוֵם הַשְּׁלִישִׁי יוֹם הַלְּדֹת אֶת-פַּרְעֹה וַיֵּשֶׁב
et-cela-était sur-le-jour le-troisième jour-de anniversaire-de Pharaon et-fit
[H1961](#) [H3117](#) [H7992](#) [H3117](#) [H3205](#) [H0853](#) [H6547](#)

מִשְׁתֵּה לְכָל-עַבְדָּיו וַיִּשָּׂא אֶת-וְרֹאשׁ שַׂר הַמִּשְׁקִים
un-fête pour-tout serviteurs-son et-éleva-en-haut - tête-de capitaine-de le-cupbearers
[H4960](#) [H3605](#) [H5650](#) [H5375](#) [H0853](#) [H269](#) [H8269](#)

וְאֶת-רֹאשׁ שַׂר הַמִּשְׁקִים בְּתוֹךְ הָאֲפִים שַׂר הַמִּשְׁקִים
et- tête-de capitaine-de le-boulangers dans-milieu-de serviteurs-son
[H0853](#) [H8269](#) [H0644](#) [H8432](#) [H5650](#)

Et il arriva, le troisième jour, jour de la naissance du Pharaon, qu'il fit un festin à tous ses serviteurs ; et il éleva la tête du chef des échansons et la tête du chef des panetiers au milieu de ses serviteurs :

21 וַיֵּשֶׁב וַיִּשָּׂא אֶת-שַׂר הַמִּשְׁקִים וַיִּתֵּן הַכּוֹס
et-restaura - capitaine-de le-cupbearers à cupbearing-son et-donna la-coupe
[H7725](#) [H0853](#) [H8269](#) [H5414](#)

עַל-כַּף פַּרְעֹה:
sur paume-de Pharaon
[H3709](#) [H6547](#)

il rétablit le chef des échansons dans son office d'échanson, et il mit la coupe dans la main du Pharaon ;

22 וְאֶת-שַׂר הַמִּשְׁקִים כַּאֲשֶׁר פָּתַר לָהֶם יוֹסֵף
et- capitaine-de le-boulangers il-pendit juste-comme interpréta pour-eux Joseph
[H0853](#) [H8269](#) [H0644](#) [H8518](#) [H6622](#) [H3130](#)

et il pendit le chef des panetiers, selon que Joseph le leur avait interprété.

23 וְלֹא-זָכַר שַׂר הַמִּשְׁקִים אֶת-יוֹסֵף וַיִּשְׁכַּח: פ
et-pas- se-souvint capitaine-de le-cupbearers - Joseph et-oublia-lui
[H3808](#) [H2142](#) [H8269](#) [H0853](#) [H3130](#) [H7911](#)

Mais le chef des échansons ne se souvint pas de Joseph, et l'oublia.